

No. 41333

**Latvia
and
Argentina**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Argentine Republic on suppression of visas in ordinary passports. Helsinki, 5 December 2003

Entry into force: *3 February 2004, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Latvian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 16 May 2005*

**Lettonie
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République argentine relatif à la suppression de visas dans les passeports ordinaires. Helsinki, 5 décembre 2003

Entrée en vigueur : *3 février 2004, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, letton et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
ON SUPPRESSION OF VISAS IN ORDINARY PASSPORTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to facilitate the travelling of nationals of both States and to promote the bilateral relations development, have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, holders of valid ordinary passports of their nationality, shall be exempt from the requirement of a visa when travelling to the territory of the other Party and to stay for a period of ninety (90) days for tourist, business, sports, artistic or scientific purposes, provided such activities are not paid.

Article 2

This Agreement does not exempt nationals of each Party from complying with the laws and regulations in force in the territory of the other Party.

Article 3

The Parties commit themselves to inform each other, as soon as possible, through diplomatic channels, of any modification in their respective laws related to foreigners entry, stay or departure.

Article 4

The Parties reserve the right to deny the entry or cancel the stay granted in its territory to those nationals of the other Party considered undesirable, or to those who change the purposes of their entry.

Article 5

Each Party may, wholly or partially, suspend temporarily the provisions of this Agreement, due to national security or public order reasons. In such case the suspension, as well as its lifting shall be notified within forty-eight (48) hours to the other Party, through diplomatic channels.

Article 6

The Parties shall exchange samples of the ordinary passports at the moment this Agreement is signed. Should either Party issue a new passport, or make changes in the valid passports, these changes shall be notified to the other Party, through diplomatic channels, thirty (30) days prior to the date the new passports or modifications are valid, enclosing a new specimen.

Article 7

Any modification of this Agreement agreed upon by the Parties shall be made through an exchange of Notes Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force sixty (60) days as from its signing.

Article 9

The present Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain valid ninety (90) days following the date one of the Parties has notified the other Party, through diplomatic channels, its intention to terminate it.

Done in Helsinki on the 5th of December 2003, in two original copies in the Latvian, Spanish and English languages, being both copies equally authentic. In case of any divergence of interpretation on the Latvian and Spanish versions, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS KRASTINS

For the Government of the Argentine Republic:

ALFREDO CORTI

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN ARGENTĪNAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

LĪGUMS

PAR ATTEIKŠANGS NO VĪZĀM PARASTAJĀS PASĒS

Latvijas Republikas Valdība un Argentīnas Republikas Valdība,
turpmāk sauktas par “Pusēm”,

vēlēdamās atvieglot abu valstu pilsoņu ceļošanu un sekmēt divpusējo
attiecību attīstību,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Vienas Puses valsts pilsoņi, kuriem ir derīgas parastās pilsoņu pasēs,
tiek atbrīvoti no prasības saņemt vīzu, lai ieceļotu otras Puses valsts
teritorijā un uzturētos tur līdz deviņdesmit (90) dienām ar tūrisma, lietišķu
darījumu, sporta, mākslinieciskas vai zinātniskas darbības mērķi pie
nosacījuma, ka šādām aktivitātēm nav algota darba raksturs.

2. pants

Šis Līgums neatbrīvo Pušu valstu pilsoņus no pienākuma ievērot
otras Puses valsts teritorijā spēkā esošos likumus un citus tiesību aktus.

3. pants

Puses apņemas, izmantojot diplomātiskos kanālus, bez kavēšanās
informēt viena otru par jebkuriem grozījumiem to likumos, kas attiecas uz
ārzemnieku ieceļošanu, uzturēšanos vai izceļošanu.

4. pants

Puses patur sev tiesības atteikt iebraukšanu vai pārtraukt atļauto uzturēšanos savas valsts teritorijā tiem otras Puses valsts pilsoņiem, kurus tās uzskata par nevēlamiem vai kuri izmaina savas ieceļošanas mērķus.

5. pants

Katra Puse var uz laiku pilnīgi vai daļēji apturēt šī Līguma noteikumu piemērošanu, pamatojoties uz nacionālās drošības vai sabiedriskās kārtības apsvērumiem. Šādā gadījumā par Līguma noteikumu piemērošanas apturēšanu, kā arī par tās atcelšanu četrdesmit astoņu (48) stundu laikā, izmantojot diplomātiskos kanālus, tiek paziņots otrai Pusei.

6. pants

Puses, parakstot šo Līgumu, apmainās ar parasto pilsoņu pasu paraugiem.

Ja kāda no Pusēm ievieš jaunas pasas vai izmaiņas esošajās pasēs, tā, izmantojot diplomātiskos kanālus, ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienas pirms jauno pasu vai izmaiņu esošajās pasēs ieviešanas paziņo par to otrai Pusei, pievienojot jaunu paraugu.

7. pants

Jebkuri grozījumi, par kuriem iepriekš vienojušās Puses, tiek veikti, noslēdzot līgumu notu apmaiņas ceļā.

8. pants

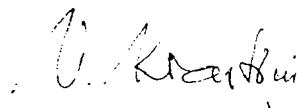
Šis Līgums stājas spēkā sešdesmit (60) dienas pēc tā parakstīšanas.

9. pants

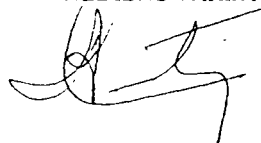
Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un paliek spēkā deviņdesmit (90) dienas pēc dienas, kad viena no Pusēm, izmantojot diplomātiskos kanālus, ir informējusi otru Pusi par tās nodomu to izbeigt.

Parakstīts Helsinkos, 2003. gada 5. Jūnijā divos oriģināleksemplāros latviešu, spāņu un angļu valodā, pie kam abi eksemplāri ir vienlīdz autentiski. Latviešu un spāņu teksta atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



ARGENTĪNAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



**ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LETONIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
SOBRE SUPRESION DE VISAS EN PASAPORTES COMUNES**

El Gobierno de la República de Letonia y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados “las Partes”,

Con el deseo de facilitar los viajes de nacionales de ambos Estados y promover el desarrollo de las relaciones bilaterales,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de una de las Partes, titulares de pasaportes ordinarios válidos de su nacionalidad, estarán exentos del requisito de visado cuando viajen al territorio de la otra Parte, para permanencias de hasta noventa (90) días por motivos de turismo, negocios, deportes, artísticos o científicos, siempre que tales actividades no sean remuneradas.

Artículo 2

El presente Acuerdo no exime a los nacionales de cada una de las Partes del cumplimiento de las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la otra Parte.

Artículo 3

Las Partes se comprometen a informarse mutuamente por la vía diplomática, a la brevedad posible, de cualquier modificación de su respectiva legislación relacionada con el ingreso, la permanencia o la salida de extranjeros.

Artículo 4

Las Partes se reservan el derecho de negar el ingreso o cancelar la permanencia que se hubiere otorgado en su territorio a los nacionales de la otra Parte que consideren persona no grata, o que desnaturalicen los motivos de su ingreso.

Artículo 5

Cualquiera de las Partes podrá suspender la aplicación del presente Acuerdo, en todo o en parte, por razones de seguridad nacional u orden público. En este caso la suspensión, así como su levantamiento, serán notificados a la otra Parte por la vía diplomática, en el plazo de cuarenta y ocho (48) horas.

Artículo 6

Las Partes intercambiarán modelos de sus pasaportes ordinarios en el momento de la firma del presente Acuerdo.

Si alguna de las Partes emitiera un nuevo pasaporte o introdujera cambios en sus pasaportes válidos, notificará a la otra Parte sobre estos cambios, por la vía diplomática, con una antelación de treinta (30) días a su entrada en vigencia, suministrando ejemplares de los nuevos modelos.

Artículo 7

Cualquier modificación que las Partes convengan del presente, se hará por Acuerdo por Canje de Notas.

Artículo 8

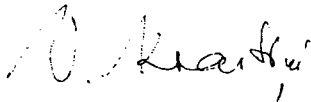
El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta (60) días después del momento de su firma.

Artículo 9

El presente Acuerdo tendrá un plazo indefinido, y permanecerá en vigor hasta noventa días posteriores a la fecha en que una de las Partes haya notificado a la otra por la vía diplomática, su intención de darlo por terminado.

Hecho en Helsinki, el 5 de diciembre de 2003, en dos originales en letón, español, e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación entre las versiones en letón y español, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno de
la República de Letonia



Por el Gobierno de
la República Argentina



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS DANS LES PASSEPORTS ORDINAIRES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés " les Parties ", désireux de faciliter la circulation des ressortissants des deux États et de promouvoir les relations bilatérales, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties, titulaires d'un passeport national ordinaire en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie sans visa et y séjourner pendant une période de quatre vingt dix (90) jours à des fins touristiques, commerciales, sportives, artistiques ou scientifiques à condition de ne pas y exercer des activités lucratives.

Article 2

Le présent Accord n'exonère pas les ressortissants de chaque Partie de leur obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3

Les parties s'engagent à se communiquer dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique, toute modification à leurs lois respectives concernant l'entrée, le séjour ou le départ d'un étranger.

Article 4

Les Parties se réservent le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie considérés comme indésirables ou à ceux qui modifient l'objectif de leur entrée ou de mettre fin à leur séjour.

Article 5

Chaque Partie peut suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public. La suspension et la remise en vigueur des dispositions seront notifiées à l'autre Partie, par la voie diplomatique, dans les quarante huit (48) heures.

Article 6

Les Parties échangeront des modèles de leurs passeports ordinaires au moment de la signature du présent Accord. En cas d'émission d'un nouveau passeport ou de modification des passeports en cours de validité, ces changements seront notifiés à l'autre Partie par la voie diplomatique trente (30) jours avant la date de validité des nouveaux passeports ou des modifications, y compris un nouveau modèle.

Article 7

Toute modification au présent Accord convenue par les Parties aura lieu par échange de notes.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours après sa signature.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et restera en vigueur pendant quatre vingt dix (90) jours à partir de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

Fait à Helsinki le 5 décembre 2003, en deux exemplaires originaux dans les langues lettone, espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

VALDIS KRASTINS

Pour le Gouvernement de la République argentine:

ALFREDO CORTI

